



<b>Course unit Descriptor</b>		 <b>UNIVERZITET U NOVOM SADU</b> <b>UNIVERSITY OF NOVI SAD</b>
	<b>Faculty of Philosophy</b>	
<b>GENERAL INFORMATION</b>		
Study program in which the course unit is offered	Magyar nyelv és irodalom	
Course unit title	Fordítás- és tolmácsolástechnika	
Course unit code	o8MKMKo72	
Type of course unit <sup>1</sup>	optional	
Level of course unit <sup>2</sup>	Bachelor	
Field of Study (please see ISCED <sup>3</sup> )	0232 Literature and linguistics	
Semester when the course unit is offered	summer	
Year of study (if applicable)	3	
Number of ECTS allocated	4	
Name of lecturer/lecturers	dr. Andrić Edit, dr. Horváth Futó Hargita	
Name of contact person	dr. Andrić Edit, dr. Horváth Futó Hargita	
Mode of course unit delivery <sup>4</sup>	Face-to-face	
Course unit pre-requisites (e.g. level of language required, etc)	–	
<b>PURPOSE AND OVERVIEW (max 5-10 sentences)</b>		
Az átváltási módszerek elsajátítása, és a tudatos módszerválasztás készségének kialakítása.		
<b>LEARNING OUTCOMES (knowledge and skills)</b>		

<sup>1</sup> Compulsory, optional

<sup>2</sup> First, second or third cycle (Bachelor, Master's, Doctoral)

<sup>3</sup> ISCED-F 2013 - <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-f-detailed-field-descriptions-en.pdf> (page 54)

<sup>4</sup> Face-to-face, distance learning, etc.

A fordítás alapvető formáinak megismerése (informatív, publicisztikai, hivatalos fordítás, műfordítás, konsekutív és szimultán tolmácsolás) Gyakorlati oktatás. Konkrét feladatok megoldásának készsége.

### SYLLABUS (outline and summary of topics)

#### Elméleti oktatás

1. A fordítás logikái és módszertani szakaszolása, 2. Az átváltási műveletek rendszere 3. Grammaikai átváltási műveletek 4. Lexikai átváltási műveletek 5. Szövegelemzés és fordítói segédletek 6. Tükrözés 7. Implicitálás és explicitálás 8. Transzformálás és csere 9. Modulálás és kompenzálás 10. Konsekutív tolmácsolás 11. Szimultán tolmácsolás 12. Bírósági tolmácsolás 13. Színház-előadások fordítása és filmek szinkronizálása

#### Gyakorlati oktatás

A gyakorlati órákon fordítási gyakorlatokat végeznek a hallgatók, elemzik a fordításokat és megkeresik az alkalmazott átváltási műveleteket.

### LEARNING AND TEACHING (planned learning activities and teaching methods)

Előadás, a hallgatók szakosodása a fordítás vagy tolmácsolás valamely válfajára. Korpuszalkotás, szemináriumi munka készítése. Fordítási gyakorlatok.

### REQUIRED READING

1. Tarnóczi Lóránt: Fordítástechnika 1972.
2. Klaudy–Salánki: Német–magyar fordítástechnika Nemzeti Tankönyvkiadó /
3. G. Láng Zsuzsa: Tolmácsolás felsőfokon. Scholastica 2002.
4. Dániel Ágnes: A fordítói gondolkodás iskolája Bp.: Tankönyvkiadó 1980.
5. Klaudy Kinga: Fordítás és aktuális tagolás. Nytud. Értekezések 1987.
6. Szabari Károly: Bevezetés a tolmácsolásba. 1999
7. Bendik J.: A beszédprozódia szerepe a tolmácsolásban. 1988.
- 8, Klaudy Kinga: Bevezetés a fordítás gyakorlatába Bp. Scholastica 1999.
9. Láng Zsuzsa–Pléh Csaba: A gyakorlat szerepe a tolmácsolásban. Ford. elméleti füzetek 1995.
10. Andrić Edit: Egy Kosztolányi-vers két szerb fordításáról. Régió-lapozó: Kód – irodalom – kultúra – régió V. Bölcsészettudományi Kar, Újvidék 2010. 47–59. p.) M44
11. Andrić Edit: Esti Kornel, avagy Kornel Večernji. Alterego, Alakmások-hamismások-heteronímák, konTEXTUS könyvek 5., Bölcsészettudományi Kar és Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, Újvidék, 2010. 191–214. p
12. Andrić Edit: Egy Tolnai-vers horvát és szerb fordítása. Világmodellálás. Kód – irodalom – kultúra – régió IV. Újvidék, BTK 2009. 23 – 36. p.
13. Andrić Edit: Csáth Géza novelláinak szerb fordításában tapasztalt átváltási műveletek. Csáth-járó át-járó, konTEXTUS könyvek 3., BTK – Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium Újvidék, 2009. 193–222. p.
14. Andrić Edit: Meša Selimović A dervis és a halál című regényének magyar fordításáról. Kapcsolatok és kibontások. Kód, irodalom, kultúra, régió III. Újvidék, Bölcsészettudományi Kar, 2008. 89–117. p.
15. Andrić Edit: Fordítói műveletek Gion Nándor Virágos katona című művének fordításában. jelHÁLÓ, konTEXTUS könyvek 2., BTK – Vajdasági Magyar Felsőoktatási Kollégium, Újvidék 2008. 115–147. p.
16. Andrić Edit: Jovan Sterija Popović A *felfuvalkodott* tök című darabjának fordításáról. Önmegalkotás és rálátás. Kód, irodalom, kultúra, régió II. Újvidék, Bölcsészettudományi Kar, 2007. 103–118. p.
17. Andrić Edit: Todor Manojlović: A centrifugális táncos című darabjának fordítása. Kód-kultúra-irodalom-régió, Bölcsészettudományi Kar, Újvidék, 2007. 31–76. p
18. Andrić Edita: Prevod romana "Na Drini ćuprija" na mađarski jezik. Andrićeva ćuprija/Andrićs brücke. Andrić-Initiative. Institut für Slawistik – Beogradska knjiga – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjiga, Graz-Beograd-Banja Luka. 2013. 677–694.
19. Andrić Edita: Oluja nad dolinom ili Travnička hronika. *Andrićeva Hronika*. (Tošović Branko ur.) Graz – Beograd – Banja Luka: Institut für Slawistik der Karl Franzens Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris 2014. 657–674.

### ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA

Az előadásokon való aktív részvétel 10, gyakorlati képzés – beszámoló 10, szövegfordítás 20, szóbeli vizsga 60 pont.

**LANGUAGE OF INSTRUCTION**

Hungarian